

العبارات الاصطلاحية في القرآن الكريم
(دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية)

ليا ساري:

١٨٠٢١١٠٦٠١٥٥



الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

جامعة أنتاسري الإسلامية الحكومية

٢٠٢٢

العبارات الاصطلاحية في القرآن الكريم

(دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية)

رسالة الماجستير

مقدمة لإستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد: ليا ساري

رقم القيد : ١٨٠٢١١٠٦٠١٥٥



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

الدراسات العليا

٢٠٢٢م/١٤٤٢هـ

استمّال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنْ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

(الإنشراح: ٦)

وقال الإمام الشافعي:

مَنْ أَرَادَ الدُّنْيَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ، وَ مَنْ أَرَادَ الآخِرَةَ فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ

وَمَنْ أَرَادَهُمَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ

(رواه الطبراني)

إهداء

أقدم هذه الرسالة الماجستير خصوصا الى

الوالدين الكريمين المحبوبين أبي أفول وأمي يانا رحمهما الله تعالى

و إلى أسرتي المحبوبة أختي الصّغيرة لندا يواياني

و إلى أساتذتي الذين علموني علوما كثيرا نافعة

وإلى أصحابي المحبوبين في تعليم اللغة العربية

جزاكم الله خيرا الجزاء

كلمة الشكر

الحمد و الشكر لله عز وجل الذي أعطى الباحثة نعمًا كثيرًا حتى تستطيع أن تتم هذه الرسالة العلمية وهو شرطًا لنيل درجة الماجستير في جامعة الإسلامية الحكومية أنتساري بنجرماسين، تحت الموضوع: العبارات الاصطلاحية في القرآن الكريم (دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية).

فيسرني أن أقدم الشكر إلى من قد ساعدوني على كتابة هذه الرسالة العلمية وهم :

١. فضيلة الأستاذ الدكتور سيف الدين سبدا الماجستير، مدير في كلية الدراسات

العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي قد سهل إلى

الكاتب في كتابة هذه الرسالة.

٢. فضيلة الدكتور فيصل مبارك سيف الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي قد وافق

موضوع هذه الرسالة وأعطى خدمة عالية حتى يسير أمر جيدا ويسهل الكاتب

لحل هذه الرسالة.

٣. فضيلة الدكتور أحمد مرادي الماجستير المشرف ١ التي قد أعطني المداخلات

والتشجيع في كتابة هذه الرسالة.

٤ . فضيلة الدكتورة مفلحة الماجستير المشرفة ٢ التي قد أعطني المداخلات والتشجيع

في كتابة هذه الرسالة.

٥ . فضيلة المكرمين جميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية الدراسات العليا

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٦ . وجميع الأصدقاء والزلاء الذين قاموا بالمساعدة و يشجعني في كتابة رسالة

الماجستير.

٧ . لإسرتي المحبوبة أبي الكريم وأمّي الكريمة و أختي الصّغيرة لندا يولياني التي تحبني في

الله، وحببي أحمد سوكاني الذي قد شجعني دائما في كتابة وتصحيح هذه رسالة

الماجستير.

عسى الله أن ينفع هذه الرسالة الماجستير لي خاصة وللقارئین عامة.

بنجر ماسين، ١٤ يناير ٢٠٢١

الباحثة



١٨١٢١١٠٦٠١٥٥

تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح البحث

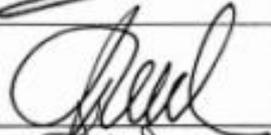
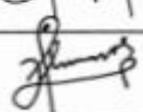
العبارات الاصطلاحية في القرآن الكريم
(دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية)

ليا ساري

رقم القيد: ١٨٠١٢٢٠٦٠١٥٥

قد تمّ تصحيحها حسب التوجيهات في الجلسة العلمية التقديمية المتعددة في يوم الثلاثاء

لجنة المناقشة

الإسم	التوقيع
١. الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف، الماجستير	
٢. الدكتور أحمد مرادي، الماجستير	
٣. الدكتورة ستي مفلحة، الماجستير	
٤. الدكتورة إنّا مطمئنة، الماجستير	

مدير كلية دراسة العليا

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية



الأستاذ الدكتور الحاج سيف الدين سبدا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٦٢١١٩٨٦٠٣١٠٠١

إقرار الطالب

الاسم : ليا ساري

رقم القيد : ١٨١٢١١٠٦٠١٥٥

الميلاد : كندا، ١٠ يولي ١٩٩٥

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه الرسالة بموضوع العبارات الاصطلاحية في القرآن الكريم (بين اللّغة العربية واللّغة الإندونيسية) من جهدي شخصيا وقلت بتقديمها إلى الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. وما اقتبست من شيء إلا قد أحلت إلى مصادرها ومراجعتها. وأقر بأنني مسؤول عن جميع مضامين هذه الرسالة.

بنجر ماسين، ١٤ يناير ٢٠٢٠

المقر



ليا ساري

١٨١٢١١٠٦٠١٥٥

الموافقة

رسالة الماجستير : العبارة الإصطلاحية في القرآن الكريم (بين اللّغة العربية واللّغة

الإندونيسية)

الطالبة : ليا ساري

رقم القيد : ١٨٠٢١١٠٦٠١٥٥

القسم : تعليم اللغة العربية

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدتها الطالبة : ليا ساري، وافق

المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بنجر ماسين، ١٤ يناير ٢٠٢١م

المشرفة الثانية



الدكتورة ستي مفلحة الماجستير

المشرف الأول



الدكتور أحمد مرادي الماجستير

ملخص البحث

ليا ساري، ٢٠٢١ م. "العبارات الاصطلاحية في القرآن الكريم (دراسة تقابلية بين اللّغة العربية واللّغة الإندونيسية)" المشرفة الأول الدكتور أحمد مرادي الماجستير، والمشرفة الثانية الدكتورة مفلحة الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

العبارة الإصطلاحية والقرآن الكريم.

هذا البحث يهدف لتحليل العبارة الإصطلاحية في القرآن الكريم خاصة في جزء الآخر أي جزء عمّ، وأنماطها والمقارنة والإختلاف بين العبارة الإصطلاحية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. نوع البحث التي تقوم بها الباحثة في هذا البحث هو البحث المكتبي (Library Research). ومدخل البحث الذي تستخدمه الباحثة هو المدخل النوعي. واستخدمت الباحثة بالدراسة التقابلية لتحصل التشابه والإختلاف بين هاتي اللغتين، وهذا البحث يستخدم بتحليل اللغوية الدلالية لأنّ البحث هذا يبحث عن المعنى.

تحلّل الباحثة معاني العبارة الإصطلاحية من خلال معنى المعجمي ومعنى السياقي مناسباً بسياق الآية القرآنية وأيضاً تحلّل أنماط كلماتها باستخدام النظريات عن علم الدلالية مثل الكتب والمعاجم والتّفسير وغيرهما.

نتيجة هذا البحث هي تتضمّن العبارة الإصطلاحية في جزء عمّ ٢٣ سورات، تتكوّن على ٤٧ عبارات وهي ٣٢ العبارات الكلّية و ١٥ العبارات الجزئية منها ٢٩ عبارات من الجملة الخبرية و ٩ عبارات من تركيب الإضافي و ٩ عبارات من الأمثال. والمقارنة بين العبارة الإصطلاحية للغة العربية والإندونيسية من خلال جملة تقسيم العبارة ولكن المختلف في عناصر تركيب كلماتها. والعبارة الإصطلاحية في اللغة العربية خاصة في جزء عمّ أنّه يتضمّن عن الرّسالة والتّهديد والنّصيحة وأسوة حسنة والقصص عن الأمم المتقدّمون إمّا في اللغة الإندونيسية تتضمّن العبارة الإصطلاحية عن كلّ الذي تتصل بالحياة الإنسان يومياً.

ABSTRACT

Lia Sari, 2021. *Idioms in Al-Qur'an Al-Kareem (contrastive analysis Arabic language and Indonesian language)*. Advisor (I): Dr. Ahmad Muradi, M. Ag and Advisor (II) Siti Muflichah, Ph.D. Arabic Education Department Postgraduate Faculty of Tarbiyah and Teacher Training Antasari State Islamic University Banjarmasin.

Keywords: Idiom, and Al-Qur-an Al-Kareem.

This research aims to examine the idioms in the Qur'an, especially in the last juz, namely juz 'amma, their forms and meanings, as well as their similarities and differences with Indonesian idioms.

The type of this research is literature research with a qualitative approach. The researcher used contrastive analysis to produce similarities and differences between two languages, and the researcher also used linguistic analysis because this research is related to meaning of the word.

The researcher was focused this research on the lexical meaning and contextual meaning in accordance with the context of the Al-Qur'an verse by also examining the sentence forms using linguistic theories such as books, interpretations, dictionaries and other sources.

The result of this research that are 23 chapters consisting of 47 idioms, namely 32 full idioms and 15 partial idioms. And there are 29 idioms in the form of the number of khabariyah, 9 idioms in the form of tarkib al idhafi, 9 idioms in the form of amsal (parable). The equivalent of idioms in Arabic and Indonesian sites in the number of divisions but, differs in the constituent elements. Idioms in Arabic, especially in the Qur'an "Juz'Amma" contain threats, messages, advice, learning, while idioms in Indonesian are more about everything related to human real life.

ABSTRAK

Lia Sari, 2021. *Idiom dalam Al-Quran Al-Karim (Analisis Kontrastif Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia)*. Pembimbing I: Dr. Ahmad Muradi, M.Ag. dan Pembimbing II: Siti Muflichah, Ph. D Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana UIN Antasari Banjarmasin.

Kata Kunci : Idiom dan Al-Qur-an Al-Karim.

Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji idiom dalam Al-Qur'an terkhusus di juz terakhir yaitu juz 'amma, bentuk-bentuk dan makna-maknanya, serta persamaan dan perbedaannya dengan idiom bahasa Indonesia.

Jenis penelitian ini adalah penelitian pustaka dengan pendekatan kualitatif. dan peneliti menggunakan analisis kontrastif untuk menghasilkan persamaan dan perbedaan antara dua bahasa, dan peneliti juga menggunakan analisis linguistik karena penelitian ini berkaitan erat dengan makna.

Peneliti memfokuskan penelitian ini pada segi makna leksikal dan makna kontekstual sesuai dengan konteks ayat Al-Qur'an dengan meneliti pula bentuk-bentuk kalimat nya menggunakan teori-teori ilmu linguistik seperti buku-buku, tafsir-tafsir, kamus-kamus dan sumber lainnya.

Hasil penelitian ini adalah terdapat 23 surah terdiri dari 47 idiom yaitu 32 idiom penuh dan 15 idiom sebagian. Dan darinya terdapat 29 idiom berbentuk jumlah khabariyah, 9 idiom berbentuk tarkib al idhafi 9 idiom berbentuk amtsal (perumpamaan). Persamaan idiom dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia terletak pada jumlah pembagiannya namun berbeda pada unsur-unsur pembentuknya. Idiom dalam bahasa Arab terkhusus dalam AL-Qur'an "Juz' Amma" mengandung ancaman, pesan, nasihat, pembelajaran sedang idiom dalam Bahasa Indonesia lebih kepada segala sesuatu yang berhubungan dengan kehidupan manusia sehari-hari.

محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	صفحة الموضوع
ج.....	استهلال
د.....	إهداء
ه.....	كلمة الشكر
ز.....	إقرار الطالب
ح.....	تقرير مشرف الرسالة
ط.....	ملخص البحث
ك.....	ملخص البحث باللغة الإندونيسية
ل.....	محتويات البحث

الباب الأول

المقدمة

- أ. خلفية البحث ١
- ب. أسئلة البحث ٨
- ج. أهداف البحث ٩
- د. أهمية البحث ٩
- هـ. التّحديد الإجرائي ١٠
- و. الدّراسات السّابقة ١٢
- ز. منهية البحث ١٦

الباب الثّاني

الإطار النظري

أ. العلم الدلالة

- ١ - مفهوم علم الدلالة ٢٢
- ٢ - أنواع الدلالة ٢٣

ب. العبارة الإصطلاحية

- ١ - تعريف العبارة الإصطلاحية..... ٢٥
- ٢ - أقسام العبارة الإصطلاحية للغة العربية ٢٨
- ٣ - أقسام العبارة الإصطلاحية للغة الإندونيسية ٣١
- ٤ - أنماط العبارة الإصطلاحية للغة الإندونيسية..... ٣٢
- ٥ - أنماط العبارة الإصطلاحية للغة الإندونيسية..... ٣٦
- ٦ - وظائف العبارة الإصطلاحية..... ٣٨

ج. الدراسة التقابلية

- ١ - مفهوم الدراسة التقابلية ٣٩
- ٢ - أهداف الدراسة التقابلية ٤١
- ٣ - دور الدراسة التقابلية ٤١
- ٤ - إجراءات الدراسة التقابلية ٤٢

الباب الثالث

تحليل البيانات

١. العبارة الإصطلاحية في "جزء عمّ" ٤٣
٢. أوجه العبارات الإصطلاحية في "جزء عمّ" واللغة الإندونيسية ٩٠
٣. المقارنة والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية ١٠٠

الباب الرابع

الخاتمة

- أ- الخلاصة ١٠٤
- ب- التّوصيات ١٠٦
- ج- الإقتراحات ١٠٧

قائمة المراجع